

Chapter 6 (02)

(1) Though he had detected [with a critical eye] more than one failure of perfect symmetry in her form, (2) he was forced to acknowledge her figure to be light and pleasing; (3) and in spite of his asserting that her manners were not those of the fashionable world, (4) he was caught by their easy playfulness.

Of this she was perfectly unaware; -- to her he was only the man (who made himself agreeable no where,) (and who had not thought her handsome enough to dance with.)

(1) He began to wish to know more of her, and [as a step towards] conversing with her himself, (2) attended to her conversation with others. (3) His doing so drew her notice.

It was at Sir William Lucas's, where a large party were assembled.

"What does Mr. Darcy mean," said she to Charlotte, "by listening to my conversation with Colonel Forster?"

"That is a question which Mr. Darcy only can answer."

(1) "But if he does it any more, I shall certainly let him know that I see what he is about (to do). (2) He has a very satirical eye, and (3) if I do not begin by being impertinent myself, I shall soon grow afraid of him."
(grow 用词很生动, 滋生, 产生恐惧)



(1) 虽然他眼光犀利, 挑出不止一处缺陷, 说伊丽莎白的体型有失匀称; (2) 却不得不承认, 她的身材苗条. 中看. (3) 一方面达西断言伊丽莎白的举止乡土气很浓, 而另一方面又感到她的确洒脱自如.

伊丽莎白全然不知道这些, 在她看来, 这个男人哪里都不被待见, 还曾因看不上她的长相, 不屑跟她跳舞.

(1) 达西想要多了解她, 时时留心找机会与她攀谈. (2) 在她与别人闲聊时, 就凑过来听. (3) 这一举动引起了伊丽莎白的注意.

当时是在威廉. 卢卡斯爵士家里, 有许多人聚在一起.

伊丽莎白问夏洛特道:
"我与福斯特上校攀谈时, 达西先生却走过来凑热闹, 你说这是因为什么?"

"这个问题只有让达西先生知道."

(1) "可是如果他还这样做的话, 我一定会让他清楚, 我知道他打什么主意.
(2) (他的眼神自带讽刺) 我已经见识过他挖苦人的本事;
(3) 如果不先给他个下马威, 以后肯定会对他畏首畏尾."

(1) On his approaching them soon afterwards, (2) though without seeming to have any intention of speaking, (3) Miss Lucas defied her friend to mention such a subject to him, (4) (which immediately provoking Elizabeth to do it,) she turned to him and said,

(2) 分析：

不是 Darcy 不打算开口，理解为卢卡斯小姐不打算去触霉头，较符合逻辑

"Did not you think, Mr. Darcy, that I expressed myself uncommonly well just now, when I was teasing Colonel Forster to give us a ball at Meryton?"

"With great energy; -- but it is always a subject which always makes a lady energetic."

"You are severe on us." (伊丽莎白)

"It will be her turn soon to be teased," said Miss Lucas. "I am going to open the instrument, Eliza, and you know what follows."

(1) "You are a very strange creature by way of (作为) a friend! -- (2) always wanting me to play and sing before any body and every body! -- (3) If my vanity had taken a musical turn, you would have been invaluable, (4) but as it is, I would really rather not (真心不想) sit down before those (who must be in the habit of (习惯) hearing the very best performers.)"

(3) 句是虚拟语气，假设情况，现实不会发生；所以才有了(4)句的 "but as it is"

But as it is, 但是就像这样/正如这样，意思是现在这种情况下

(1) 不多一会，达西向她们走了过来。(2) 但看来卢卡斯小姐并没打算开口，(3) 她怂恿伊丽莎白跟他谈这个话题。(4) 她这位朋友马上照办了，转过身来对达西说：

“刚才我打趣福斯特上校，让他为我们在梅里顿举办一次舞会，达西先生，你看我的话是否讲的奇妙无比？”

(有点挑衅意味)

“你说得真带劲，不过对女士来说，这本身就是个有趣的话题。”

(你们女人就只知道办舞会，还谈得起劲)

“你这样说我们，未免太过分了吧！”

“现在轮到她被戏弄嘲讽了。”夏洛蒂(心里这么想着)说道：“伊丽莎白，我去打开钢琴，接下来就看你的啦。”

(1) "你这种朋友世上少有，(2) 总是叫我在别人的面前弹弹唱唱。(3) 如果我想通过弹弹唱唱出风头，你可是功不可没。(4) 但现在这样的场面，眼前这些人肯定听惯了一流的演奏，我实在不想坐在那里丢人现眼。"

On Miss Lucas's persevering, however, she added, "Very well; if it must be so, it must."

And gravely glancing at Mr. Darcy, "There is a fine old saying, which every body here is of course familiar with -- "Keep your breath to cool your porridge," -- and I shall keep mine to swell my song."

"keep your breath to cool your porridge,"
字面意思：留着你的气去吹凉你的粥。实为谚语
意思是：多管闲事是无意义的。

Her performance was pleasing, though by no means capital.

After a song or two, and before she could reply to the entreaties (of several) (that she would sing again), she was eagerly succeeded at the instrument by her sister Mary,

(who, {having worked hard for knowledge and accomplishments [in consequence of being the only plain one in the family,]} was always impatient for display.)

(1) Mary had neither genius nor taste; (2) and though vanity had given her **application**, (3) it had given her likewise a pedantic air and conceited manner, (4) which would have **injured a higher degree of excellence** than she had reached.

(1) Elizabeth, easy and unaffected, had been listened to with much more pleasure, though not playing half so well; (2) and Mary, at the end of a long concerto, **was glad to purchase praise and gratitude** [by Scotch and Irish airs,] at the request of her younger sisters,

(3) (who, [with some of the Lucases and two or three officers,] joined eagerly in dancing at one end of the room.)

怎奈卢卡斯小姐再三要求，她这才说，“好吧，看来是推不掉了。”

又白了达西一眼，“跟你说话，简直就是应了那句众所周知的老话——‘劝牛不吃草，白费口舌’。那我的口舌也别白费了，留着唱歌多好。

她的表演并不精彩，但是听起来很悦耳。

她弹了一两支曲，好几个人又叫她唱歌。她还没回答，她妹妹玛丽便迫不及待地接替她，坐到了钢琴边。

在几个姐妹中，惟有玛丽相貌平平；所以她勤奋读书，刻苦学艺，并且总想在合适的场合露两手。

in consequence of (由于, 因为……的缘故)

(1) 玛丽既无天赋，又缺少高品位。(2) 虚荣心促使她刻苦用功，(3) 却也造成她一副女才子气派，变得骄傲自大；(4) 结果弄巧成拙，反倒让别人更低看了。

(另译：即使她的造诣比现在高，也是大煞风景。)

(1) 伊丽莎白虽然弹得比不上玛丽，但因为自然，不做作，反而大家爱听。(2) 玛丽弹了一支长长的协奏曲后，两个妹妹叫她再弹苏格兰和爱尔兰曲。玛丽急于获得听众好评和鼓励，乐于从命。

(3) 但她妹妹叫完之后便急匆匆跟卢卡斯家的几位小姐陪两三名军官到房间的另一头跳舞去了。

(1)Mr. Darcy stood near them in silent indignation (at such a mode of passing the evening,) (2)[to the exclusion of all conversation,] (3)and was too much engrossed [by his own thoughts] to perceive that Sir William Lucas was his neighbor,(4)till Sir William thus began.

(indignation at 对于.....的愤怒)

"What a charming amusement for young people this is, Mr. Darcy! -- There is nothing like dancing after all. -- I consider it as one of the first refinements of polished societies."
(威廉爵士)

"Certainly, Sir; -- and it has the advantage also of being in vogue amongst the less polished societies of the world. -- Every savage can dance."

(Darcy)

Sir William only smiled. "Your friend performs delightfully;" he continued after a pause, on seeing Bingley join the group; -- "and I doubt not that you are an adept in the science yourself, Mr. Darcy."

"You saw me dance at Meryton, I believe, Sir." (Darcy)

"Yes, indeed, and received no inconsiderable pleasure from the sight. Do you often dance at St. James's?"

"Never, sir."

"Do you not think it would be a proper compliment to the place?"

(威廉爵士)

"It is a compliment which I never pay to any place, if I can avoid it."

(Darcy)

(1) 达西一直默默地站在离她们不远的地方, 很不满这样来消磨时间, (2) 所以闭着嘴一句话也不说, 独自在想心事。(3) 他沉浸其中, 连威廉爵士站到他身边也毫无察觉。(4) 直到威廉开口说话(他才回过神来)。

"达西先生, 跳舞多痛快, 尤其是对年轻人而言! 什么都比不上跳舞. 据我看, 上流人的最大爱好之一就是跳舞."

"的确如此. 跳舞确实有很多的优点 (很受欢迎), 所以在下三流的人中也很流行, 世上不管什么野蛮人也会跳."

(你们这群野蛮人)

威廉爵士只是一笑, 没做声. 直到看见宾利先生也进了舞池, 才又接着说道:"你的朋友跳得很好, 我丝毫不怀疑你一定也是一位行家, 达西先生."

"您在梅里顿看我跳过舞吧? "

"看过, 令人心旷神怡. 你常去王宫跳吗?"

"从来没跳过, 先生。

(去过王宫, 但是没跳过舞)

"你不觉得在那种地方跳舞是每个人都追求的殊荣吗? "

"确实是殊荣, 但我是避之唯恐不及, 在哪里都一样。"

"You have a house in town, I conclude?"

Mr. Darcy bowed.

"I had once some thoughts of fixing in town myself -- for I am fond of superior society; but I did not feel quite certain that the air of London would agree with Lady Lucas."

(1)He paused in hopes of an answer; (2)but his companion was not disposed to make any; (3)and Elizabeth at that instant moving towards them, (4)he was struck with the notion of doing a very gallant thing, and called out to her,

be struck with 突然想到，突然发现

"My dear Miss Eliza, why are not you dancing? -- Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner. -- You cannot refuse to dance, I am sure, when so much beauty is before you."

(1)And taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy, (2)who, though extremely surprised, was not unwilling to receive it, (3)when she instantly drew back, and said with some discomposure to Sir William,

*"Indeed, Sir, I have not the least intention of dancing. -- I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner."
(Elizabeth)*

(1)Mr. Darcy with grave propriety requested to be allowed the honour of her hand; (2)but in vain. Elizabeth was determined; (3)nor did Sir William at all shake her purpose by his attempt at persuasion.

“你在伦敦那里一定有自己的房子吧？”

(town 城里，指伦敦)

达西躬了躬身子【表示有房产，但不屑于回答】
(一种谦逊的方式来表现自己某方面的优越)

"我也曾想过在伦敦定居，因为我喜欢上流社会，只是就是不知道伦敦的气氛怎样，我怕我家夫人适应不了。"

(1)他停下来，等待对方接话，(2)但是对方却什么话也没有答。(3)伊丽莎白这时正巧向他们走来，(4)他(威廉爵士)突发奇想，这倒是个(向 Darcy)表现的机会，于是朝她喊道：

"伊丽莎白小姐，你为什么不去跳舞？达西先生，请允许我向你介绍一下，这位小姐可以作你理想的舞伴。眼前有这样的美人，你一定乐意和她去跳舞。"

(1)说着，他拉起了伊丽莎白的手，本想叫达西先生牵着。(2)达西完全没有想到，却无意推却，(3)谁知伊丽莎白却迅速把手抽回来，有些局促地对他(威廉先生)道：

"我实在没半点心思想去跳舞。先生，请您不要误认为，我走过来就是为了找个舞伴。"

(1)达西(并未放弃)，彬彬有礼地正式邀请伊丽莎白，(2)但这是徒劳的。伊丽莎白无动于衷，(3)连威廉爵士的劝说也没有打动她。